

LDB
II



INSTITUT ROYAL DU PATRIMOINE ARTISTIQUE
KONINKLIJK INSTITUUT VOOR HET KUNSTPATRIMONIUM
Bibliotheek / Bibliothèque
INV.

La Librairie des ducs de Bourgogne

Manuscrits conservés à la Bibliothèque royale de Belgique

Volume II

Textes didactiques

Édité par

Bernard BOUSMANNE,
Frédérique JOHAN et Céline VAN HOOREBEECK

Textes rédigés par

Bernard Bousmanne
Marguerite Debae
Frédérique Johan
Ann Kelders
Claudine Lemaire
Jacques-Charles Lemaire
Baudouin Van den Abeele
Christiane Van den Bergen-Pantens
Tania Van Hemelryck
Céline Van Hoorebeeck
Dominique Vanwijnsberghe
Hanno Wijsman

p. 51, n° 18; Marchal 1842, p. 62; A.H. van Buren, Books for a Burgundian courtier: Evidence for two early flemish illuminator's shop, *The Princeton University Library Chronicle* 34/2, 1973, p. 93-107; Willard 1966, p. 529, n° 23.

Frédérique Johan

❑ **Cote - Signalement** KBR 9474 (anc. Reg. N. 4; 468; 125).

Titre - Identification De regimine principum, version française d'Henri de Gauchy.

Auteur Gilles de Rome.

Genre - Thématique Textes didactiques.

Dénomination (fol.1r): *Cy commence le liure du gouvernement des roys et des princes et de toutes gens ...*; inv. 1467-1469 (Barrois 1830, n° 930 - CCB, V, 5-196); Ung autre livre en parchemin (...) intitulé au dehors: C'est le livre du Gouvernement des Roys et Princes ...; inv. 1485-1487 (Barrois 1830, n° 1806 - CCB, V, 8-176); Ung autre grant volume (...) historié et intitulé: Le livre du gouvernement des Roys et des Princes ...

Contenu

[Gilles de Rome, De regimine principum, version française d'Henri de Gauchy] (fol.1r-v) [Prologue]: *Cy commence le liure du gouvernement des roys et des princes et de toutes gens*. A son especial seigneur nez de lignie royal et sainte monseigneur philippe tres noble roy de france par la grace de dieu frere gille de rome son chier humble et deuot frere de lordre saint augustin salut ...

(ff.1v-2r) [Table des chapitres de la première partie]: *Icy commencent les chapitres de la prumiere partie du prumier livre du gouvernement des roys*. Li prumiers chapistres enseigne quele est la maniere ...

(ff.2r-49r) [Premier livre]: *Cest le prumier chapitre qui enseigne quelle est la maniere de parler en la science du gouvernement des roys et des princeps*. Li philozphe [sic] dist que la parole ...

(fol.49r-v) [Table des chapitres de la deuxième partie]: *Ici com(m)encent les chapitres de la premiere p(ar)tie du second livre du gouv(er)neme(n)t des roys (et) des princes*. Le premier chapitre enseigne que li homs ...

(ff.49v-90v) [Deuxième livre]: *le premier chapitre enseigne q(ue) li homs doit p(ar) nature vivre en co(m)paignie et que li roy (et) li p(ri)nce le doivent savvoir*. Puis que nous dit el premier livre ...

(ff.90v-91r) [Table des chapitres du troisième livre]: *Icy com(m)ence(n)t les chapitres de la premiere p(ar)tie du tiers livre du gouv(er)neme(n)t des rois*. Le premier chapitre de la premiere p(ar)tie du tiers livre du gouv(er)neme(n)t des roys enseigne ...

(ff.91r-142v) [Troisième livre]: *Cy com(m)ence le premiere p(ar)tie du tiers livre du gouv(ern)ement des roys et des princes le prem(i)er chap(itre) enseigne q(ue) les villes (et) les citez sont establies pour aucun bien*. Le philozophe dit ou premier livre de politiques ...

Incipit (fol.1r-v) *Cy commence le liure du gouvernement des roys et des princes et de toutes gens*. A son especial seigneur nez de lignie royal et sainte monseigneur philippe tres noble roy de france par la grace de dieu frere gille de rome son chier humble et deuot frere de lordre saint augustin salut ...

Incipit second folio (fol.2r) *mettre leurs souerains biens en avoir richescs ...*

Explicit (fol.142r-v) ... *terre a promis a ses loyaux amis et a ses loyaux crestiens*. *Explicit*. *Cy finist li livres du gouv(ern)ement des roys (et) des p(ri)nces et de toutes gens que frere gile de ro(m)me de lordre mons(eigneur) saint augustin a fait le quel*

maître henri de Gauchi p(ar) le com(m)andement de noble roy de fra(n)ce a translate de latin en franchois.

Colophon (fol.142r-v) Cy finist li liures du gouu(er)nement des roys (et) des p(ri)nces et de toutes gens que frere gile de ro(m)me de lordre mons(eigneur) saint augustin a fait le quel maître henri de Gauchi p(ar) le com(m)andement de noble roy de fra(n)ce a translate de latin en franchois.

Copiste /

Traducteur Henri de Gauchy (voir Colophon au fol.142r-v).

Langue Français.

Écriture Écriture gothique textuelle (ca. H5,3mm); encre brune, 2 colonnes, rubriques à l'encre rouge. Instructions au rubricateur p.e. aux ff.41v, 53r-v, 66v.

Édition Molenaer 1966.

Datation Vers 1440.

Origine Pays-Bas méridionaux (Bruges ?).

Provenance Bibliothèque de Bourgogne (inv. 1467-1469: Barrois 1830, n° 930 - CCB, V, 5-196; inv. 1485-1487: Barrois 1830, n° 1806 - CCB, V, 8-176); emporté par les Français en 1794 (estampille grattée de la BN de Paris aux ff.1r et 142v) et restitué en 1815 à la Bibliothèque de Bourgogne; note bibliographique manuscrite au recto de la seconde garde (XIX^{ème} siècle).

Mentions d'inventaire 1467-1469 (Barrois 1830, n° 930 - CCB, V, 5-196): Ung autre livre en parchemin couvert d'ais rouges, à cloans d'argent blanc, intitulé au dehors: C'est le livre du Gouvernement des Roys et Princes; comançant au second feuillet après la table, fait primèremment enfant [= fol.3r], et au dernier, en doit ordonner; 1485-1487 (Barrois 1830, n° 1806 - CCB, V, 8-176): Ung autre grant volume couvert de cuir rouge, à deux cloans d'argent, historié et intitulé: Le livre du gouvernement des Roys et des Princes; comenchant ou troisième feuillet, fait primèremment enfant, et finissant ou derrenier, et a ses loyaulx chrétiens. Amen.

Description codicologique Parchemin; I+(I)+142+I folios; foliotation moderne au crayon 1 à 142 (dernier folio original non folioté vierge avec justification); ca. H337 x L240mm (ca. H215 x L155mm); justification à l'encre noire; 41LR-40LE, UR = ca. 5mm; piqûres; 1-4^s, 5^o, 6-9^s, 10^e, 11^s, 12^e, 13^o, 14-17^s, 18^{s-1}; signatures (sous la colonne de droite); réclames.

Décoration Initiales fleuries (3/7LE), initiales champiées (1/3LE), lettres rehaussées à l'encre jaune, bouts de ligne nus rouges et bleus, crochets alinéaires alternativement rouges et bleus; bordure d'acanthes et de motifs végétaux, avec vignette dorée et baguette ornée de motifs végétaux autour du fol.1r, vignettes dorées avec motifs végétaux, en I ou en C (ff.1v, 2r, 9r, 10r, 32v, 41v, 49r-v, 64v, 65r, 79r-v, 90v, 91r, 100r, 101r, 125r, 126r).

Illustration 1 miniature à mi-page et 10 miniatures de petit format.

(fol.1r) Présentation du livre au roi de France Philippe le Bel (mi-p.), (fol.2r) Gilles de Rome instruisant le prince (p.f.), (fol.10r) La leçon sur les dons de l'âme (p.f.), (fol.32v) La leçon sur les qualités du cœur (p.f.), (fol.41v) Les occupations convenant au jeune prince (p.f.), (fol.49v) Le prince et ses compagnons (p.f.), (fol.65r) Le

prince enseignant sa famille (p.f.), (fol.79v) La leçon sur l'art de construire (p.f.), (fol.91r) Le ravitaillement de la ville (p.f.), (fol.101r) La leçon sur l'administration des cités (p.f.), (fol.126r) Un combat singulier entre deux chevaliers (p.f.).

Illustration secondaire /

Attribution Maître aux Rinceaux d'or.

Héraldique /

Reliure Reliure moderne, peau chamoisée pourpre; au dos, une étiquette avec titre doré: "Gilles de Rome. Gouvernement des roys".

Remarques Indication de l'emplacement et du numéro d'ordre des miniatures, avec parfois des instructions au miniaturiste, dans la marge des ff.1r ("a"), 2r ("b"), 10r ("c"), 32v ("d"), 41v ("e" + "ymago"), 49v ("f"), 65r ("g" + inscription grattée), 79v ("h"), 91r ("i"), 101r ("k"), 126r ("l").

Commentaires (Voir aussi LDB-II 2003, ms. 9043).

Le *De regimine principum*, écrit vers 1277-1279 par le moine augustin Gilles de Rome (vers 1243-1316) pour son élève, le futur roi de France Philippe le Bel, s'inscrit dans la longue tradition des miroirs des princes, traités destinés à l'édification morale et politique des souverains. L'œuvre de Gilles de Rome, ici dans la traduction française d'Henri de Gauchy (vers 1282), se distingue par ses accents domestiques et l'importance nouvelle accordée, par exemple, à la vie familiale et à la santé du souverain: à côté du gouvernement du royaume, deux chapitres sont consacrés à la maîtrise de soi et au gouvernement de la famille. Armé de vertus telles que la sagesse, l'équité ou l'indulgence, le prince est le pivot d'une société idéale, orientée vers le bien public. Écrit normatif au service du bon gouvernement, le *Livre du gouvernement des princes* n'est pas le seul "miroir" présent dans la librairie ducal: on citera par exemple l'*Instruction d'un jeune prince* attribué à Gilbert de Lannoy (LDB-II 2003, ms. 10976).

L'exemplaire étudié ici a été enluminé vers 1440 par un miniaturiste qu'on peut rattacher au groupe des Rinceaux d'or, véritable mouvance stylistique qui recouvre la plus grande partie de la production flamande du deuxième quart du XV^{ème} siècle et marque, après la percée réaliste des années 1400, un retour à un art plus conventionnel, stéréotypé, fortement dépendant du foyer parisien et de personnalités telles que Jacquemart de Hesdin ou le Maître de Boucicaut. Ce style ayant été pratiqué dans plusieurs villes des Pays-Bas méridionaux, la question de l'origine des manuscrits est souvent délicate, même s'il est acquis que le rôle de Bruges fut déterminant dans la diffusion de cette *koine*: dans quelques productions du groupe, se trouvent, dissimulées dans les motifs marginaux, des marques d'enlumineurs brugeois. Ce *Livre du gouvernement des princes* est l'un des rares textes profanes enluminés dans le style "Rinceaux d'or", la majeure partie du corpus étant constituée de livres d'heures (75 des 83 manuscrits recensés par Dogaer 1987a), de qualité très inégale. Le manuscrit de Bruxelles appartient, avec entre autres un missel à l'usage de Saint-Donat de Gênes conservé à New York (Pierpont Morgan Library, ms. M. 374), à la meilleure veine. Comme l'a bien souligné Cyriel Stroo, le frontispice du Gilles de Rome, datable de vers 1440, est l'une des seules miniatures de présentation attestées dans la librairie

de Bourgogne avant la réalisation du fameux frontispice rogérien des *Chroniques de Hainaut* (vers 1450; Bruxelles, KBR, ms. 9242). Si donc le duc a voulu donner des instructions précises à l'enlumineur des *Chroniques*, s'il lui a montré des modèles à suivre, peut-être la miniature du *Livre du gouvernement des princes* a-t-elle pu servir de prototype: on y retrouve en tout cas les grandes lignes de la célèbre composition: le trône placé de biais sur le sol carrelé, deux groupes de notables entourant le souverain, le format rectangulaire de la scène, dont les proportions sont semblables à celles des *Chroniques*, l'absence enfin d'éléments de transition entre l'espace du spectateur et celui, fictif, dans lequel est située la remise du livre.

Orientation bibliographique

Barrois 1830, n° 930 et n° 1806; B. Bousmanne, Remarques sur la décoration marginale d'un livre d'heures de la Bibliothèque Ambrosienne (Milan, Bibliothèque Ambrosienne, ms. S.P. 12), *Aevum. Rassegna di scienze storiche linguistiche e filologiche* 63-2, 1989, p. 254; Büttner 1973, p. 81, note 20; B. Cardon, Gold Scrolls Group, dans *The Dictionary of Art*, XX, Londres, 1996, p. 682; Dictionnaire des lettres françaises 1992, p. 543 et p. 713; Dogaer 1987a, p. 27-31; Doutrepoint 1909, p. 309-310; Gaspar-Lyna 1987, p. 112-114, n° 234; Iconographie musicale 1982, p. 62-63, n° 90; Librairie de Philippe le Bon 1969, p. 73, n° 99; Miniature flamande 1959, p. 31, n° 18; Molenaer 1966; *Scriptorium* 5, 1951, p. 312, n° 18; *Scriptorium* 24, 1970, 2, p. 410, n° 177; Stroo 2002, p. 54, p. 211 et pl. 35; A.H. van Buren, Willem Vrelant: questions and issues, *Revue belge d'archéologie et d'histoire de l'art* 68, 1999, p. 12 et p. 16; Willard 1966, p. 529, note 23.

Dominique Vanwijnsberghe

❑ **Cote - Signalement** KBR 9475.

Titre - Identification Liber de informatione principum, version française de Jean Golein.

Auteur Anonyme.

Genre - Thématique Textes didactiques.

Dénomination (Plat intérieur): Cest le livre de linformacion des Roys et des princes; inv. 1420 (Doutrepoint 1977, n° 115 - CCB, V, 3-118): ... ung autre livre nommé le Livre de l'informacion des Princes et des Roys, escript en parchemin, de lettre ronde, à II colonnes, historié et enluminé d'or (...) aux armes de Bourgoingne; inv. 1467-1469 (Barrois 1830, n° 927 - CCB, V, 5-193): Ung autre livre en parchemin (...) armoyé des armes du duc Jehan, intitulé au dehors: C'est le livre de l'Informacion des Rois et des Princes ...; inv. 1485-1487 (Barrois 1830, n° 1808 - CCB, V, 8-175): Ung autre grant volume (...) armoyez des armes du duc Jehan, avec le mot de sa devise, historié et intitulé: Le livre de l'Informacion des Roys et des Princes ...

Contenu

[Liber de informatione principum, version française de Jean Golein]

(ff.1r-2r) [Prologue]: Regnabit Rex et sapiens erit et faciet iudicium et justiciam i(n) terra jheremie XXIII. Le glorieux p(ro)phete Jheremie qui fist le livre des lamentacions et pleurs ...

(fol.2r-v) [Table des chapitres du premier livre]: *Ci apres sensuit la table du p(re)mier livre*. La premiere partie de ce livre contient XXXIII chapitres ...

(ff.2v-41r) [Premier livre]: *Le chapitre contenant la dignite et excellence Royal*. Pour declairer la manie de ce premier chapitre len doit considere premierement la dignite de la Royal mageste ...

(ff.41r-42v) [Table des chapitres du deuxième livre]: *Ci finist le premier livre Et apres sensuit la table du second*. La seconde partie de ceste euvre contient XXXIII chapitres ...

(ff.42v-80r) [Deuxième livre]: *Ci coumence le premier chapitre du secont livre et de claire coument le Roy le doit gouverner*. La premiere partie du livre enlaquelle il est demonstre q(ue)lle doit estre la dignite Roial et excellence parfaite et q(ue)lle Roy doit estre ...

(fol.80r-v) [Table des chapitres du troisième livre]: *Ci finist le secont livre Ci apres sensuit la table du tiers livre ...*

(ff.81r-91v) [Troisième livre]: *Expedies par la grace de dieu les deux premieres parties de ceste euvre cest assavoir de lestat et excellence Royal ...*

(ff.91v-92r) [Table des chapitres du quatrième livre]: *Ci finist le tiers livre Ci ap(re)s sensuit la table du quart qui contient trente chappitres ...*

(ff.92v-104r) [Quatrième livre]: *Trois p(ar)ties de ce livre ci terminee Cest assavoir du royal estat et lexcelle(n)ce ...*

Incipit (fol.1r) Regnabit Rex et sapiens erit et faciet iudicium et justiciam i(n) terra jheremie XXIII ...

Incipit second folio (fol.2r) appertenant aeregime du royaume ne doit mie estre dit ...

Explicit (fol.104r) ... la trinite parfaite vit et Regne par linfinite des siecles es siecle